

a2<sup>r</sup>

---

Meinen lieben Söhnen/  
Johanni Hieronymo vnd Paulo/  
wünsch ich Hanns im Hoff Gottes  
Segen/ vnd alle Leibes vnd der  
Seelen wolfahrt.

ESift menniglichen be-  
wußt/ so wol auß den natür-  
lichen/ als Göttlichen Gefeh-  
tzen/ was eines rechtchaffe-  
nen getreuen Vatters Ampt  
sey/ nemlich/ daß er seine Kinder/ welchen  
Gott durch jhn das Leben verlichen hat/ von  
Jugend auff biß zu jhrem vollkommenen  
Alter/ nicht allein am Leibe vnd deffen not-  
durfft/ mit Effen/ Trincken/ Kleidern/ Woh-  
nung/ Güter vnnnd Schätzfaamlung/ gebür-  
lich verforge: sondern sie/ vnd zwar zu vör-  
derft/ auch an der Seelen vnd Gemûth mit  
guter Zucht/ vnterweifung vnd vermanung

a2<sup>v</sup>

## Vorrede.

zur Tugend vnd Ehrbarkeit/ nit verfaume.  
Denn dieweil der Menſch nicht allein einen  
ſichtbarn Leib/ ſondern auch ein vernünfti-  
ge vnd vnſterbliche Seel hat/ die man zwar  
mit augen nicht ſehen kan/ aber doch an jren  
wirckungen ſpüret: So will ſich inn allweg  
gebüren/ daß man beiden theilen jhre recht  
thue/ vnnd ſie nach notdurfft verforge/ wo  
man nicht nur deß halben Menſchen pflē-  
gen will. Dieweil dann auch ferners difes  
vnlaugbar iſt/ daß an Menſchen das für-  
nemſte vnd edleſte ſtück die Seele iſt/ welche  
den Leib weit übertrifft/ ja wie ein Meiſter  
jhne gleichſam nur für ein Werckzeug ge-  
brauchet: ſo iſt je wol billich/ daß man auch  
die fürnemſte vnd meiſte ſorg auff die Seel  
wende. Dargegen es ein ſehr vngereimt  
vnd widerfinnig ding ſein würde/ wenn man  
der Seelen entweder gar nicht/ oder doch  
weniger denn deß Leibs achten/ pflegen vnd  
warten wolte: vnd möchte wol gefagt wer-  
den/ daß die jenigen difes ehrlichen vnd herr-  
lichen Vätterlichen Namens nicht werth/  
welche ſich vmb jrer Kinder Seelen nichts/  
oder wenig bekümmern; vnter deſſen aber  
all

a3<sup>r</sup>

## Vorrede.

all jr datum auff deß Leibes wollüften vnd warte fetzen: vmb welche præpofteration. vnd verkehrung difer Göttlichen Ordnung fie ohn zweifel ſchwere Rechenſchafft werden geben müſſen. Ja es geſchicht offft/ daß die Kinder/ wenn fie erwachſen vnd zu jrem Verftand kommen/ vnd dann allererft jren mangel ſpüren/ den Eltern ſelbft/ wegen ſolcher verwarlofung/ daß fie von jhnen zu nichts redliches zu lernen angetrieben vnnnd gehalten ſein/ übel dancken/ oder wol gar fluchen: welches dann ein leibliche ftraffe vnnnd verdienter lohn der Eltern ift/ fo jhnen von jhrem eigenen Fleiſch vnd Blut widerfähret/ vnnnd fehr ſchmertzlich fürkommen muß: lintemal fie fonften ehr vnd freud an jnen hetten erleben ſollen vnd können: Jetzt aber heiffet es nach dem Verß:

Morum quos fecit præmia doctor habet:  
vnd wie Terentius ſpricht:

Vt quifque ſuum vult effe, ita eft.

Wie einer aufferzeucht ſein Kind/

Daffelbig er allzeit ſo findt.

Dahero auch die alten Weifen recht gefagt haben/ wenn die Kinder nichts wiffen/

a 3 oder

a3<sup>v</sup>

## Vorrede.

oder inn vntugend erwachsen fein/ das folches nicht so sehr den Kindern/ als jren Eltern zuzumessen vnnd verweißlich feye: wie deßwegen auch vor zeiten Solon, deren von Athen Gefetzgeber/ dahin ohne zweifel gehen/ in dem er verordnet/ daß ein Son im alter seinen Vatter armut halber zu unterhalten auff den fall nicht foll genötiget fein/ wenn jn derfelbe in feiner Jugend keine ehrliche freye Künfte hette lernen laffen: da sonft durch gantz Griechenland/ ohne vnterscheid/ die Kinder zu jhrer Eltern alimantation von Rechts wegen gezwungen wurden: inn massen folches Vitruvius inn der Vorrede seines 6. Buchs von der Baukunst/ mit nachfolgenden worten bezeuget: Alexis Athenienfes ait ideò oportere laudari, quod omnium Græcorum leges cogunt, parentes ali à liberis; Athenienfium non nisi eos, qui liberos artibus erudiffent. Dessen er diese schöne versach hinzu fetzet: Dann alle die Güter/ die das Glück gegeben hat/ mögen von demselben gar leicht auch wider genommen werden: Aber gute Künfte/ die mit dem Hertzen

vnd

a4<sup>r</sup>

## Vorrede.

vnd innerlichen Gemûth vereinbaret fein  
verlieren ſich zu keiner zeit nicht/ ſondern  
bleiben beſtändig/ dieweil der Menſch/ ſo ſie  
beſitzet/ einen lebendigen Athem in ſich hat  
vnd alſo biß in ſeine Grube hinein.

Demnach aber Weißheit/ Verſtand/  
Geſchicklichkeit/ Tugend vnnnd Ehrbarkeit/  
dem Menſchlichen Hertzen nicht angebo-  
ren wird/ ſondern vil mehr/ nach dem Spruch  
Salomonis/ die Thorheit: Als iſt ein hohe  
notdurfft/ das durch gute Zucht/ Lehr vnnnd  
Exempel/ ſo münd- als ſchriftlich/ die Thor-  
heit zwar nicht anderſt als ein Vnkraut  
darauß gereutet vnnnd hinweg geworffen/  
dargegen die Weißheit/ als ein guter köſtli-  
cher Samen darein gepflantzet vnd gebauet  
werde / biß ſie endlich durch Gottes Segen-  
von welchem alle gute vnnnd vollkommene  
Gaben herfließen/ erwachſen/ vnnnd ſolche  
Frucht bringen mögen/ die Gott angenehm/  
vnd dem Menſchen wolſtändig vnnnd nütz-  
lich ſein. Dahero gehören nun ſolche Bü-  
cher/ darinnen aller hand ſchöne Sprüche/  
Lehren vnnnd Sententzen beſchrieben ſein/  
welche zu allen zeiten/ ſo wol inn der Hey-

a4<sup>v</sup>

## Vorrede.

denſchafft/ als vnter dem Volck GOTtes/  
von hocherleuchteten weißen Männern/ der  
Jugend zu gutem vnd nutz hinderlaſſen fein:  
wie dann derſelben art Büchlein noch zu  
vnter zeit/ Gott lob/ ein gute anzahl vorhan-  
den iſt/ als in ſacris die Sprüche vnd Pre-  
diger Salomonis/ Jefus Syrach: Item  
die Weißheit Salomonis: welche Bücher  
der heiligen Bibel einverleibt fein. Denen  
ſein über etlich hundert Jar nachgefolget  
die Sprüche deß heiligen Biſchoffs vnd  
Märtyrers Nili: Item deß Agapeti, Kir-  
chendieners zu Conſtantinopel/ der zur zeit  
deß Keyſers Juſtiniani I. gelebt/ vnd dem-  
ſelben ſeine Sprüche mit einer Acroſtichi-  
de zugeſchriben. In profanis auctoribus  
ſein difer art Schrifften/ als deß Theogni-  
dis, Pythagoræ vnd Phocylidis Gno-  
mæ, je vnd allweg hochgehalten/ vnd inn  
groffen Wirden gewelt/ deren eins theils  
die Alten aurea carmina, das iſt/ güldene  
Sprüche oder Verß genennet haben: Wie  
auch etliche deß fürtrefflichen Redners zu  
Athen Iſocratis paræneſes vnd præcepta,  
als an den jungen Gefellen Demonicum,  
Hippo-

a5<sup>r</sup>

## Vorrede.

Hipponici Son/ an den König in Cypern  
Nicoclem, vnnd die er vnter deß Königes  
Namen selbft hat außgehen laffen/ vnd Ni-  
cocles intituliert. So ift auch folches  
fchlages deß Epicteti Enchiridion, wel-  
ches/ wie klein es auch ift/ dennoch der für-  
treffliche Philofophus Simplicius. vñ Hi-  
ftorienfchreiber Arrianus, weyland Bur-  
germeifter zu Rom/ fo hoch gewirdiget/ daß  
fie Commentaria, die noch vorhanden/  
darüber gefchrieben haben: Item deß Ce-  
betis Tabula, die man fchon zu Platonis  
zeiten in hohem werth gehalten/ vnd der Ju-  
gend/ fich darinn zu fpiegeln/ fürgetragen.  
Vñ damit ich jetzt anderer dergleichen mehr  
gefchweige/ ift difer art auch das Buch/ fo  
der Griechifche Keyfer Manuel feinem  
Son fürgefchrieben/ welches nicht weniger  
nutz vnnd gut were/ das es/ wie zuvor/ auß  
Griechifcher inn Lateinifche Sprach/ alfo  
auch ferner inns Teutfche gebracht würde.  
Dann deß Agapeti Büchlein/ deffen kurtz  
zuvor gedacht/ hat ein gelehrter Mann all-  
bereit/ doch vor wenig Jaren/ Teutfch ge-  
macht/ vnnd vnter dem Titul vnd Namen/

a5<sup>v</sup>

## Vorrede.

Scheda regia oder Regenten Buch/ mit feiner Außlegung vnnd Exemplification nun zum andern mal außgehen laffen. Solche vnd dergleichen Schrifften werden von der Jugend mit mercklich groffem nutz vnnd frommen gelesen/ folten auch/ fo viel möglich/ außwendig gelernet werden: denn es ift vnnd bleibet doch war/ daß man fagt/ Jung gewohnet/ alt gethon: jung gelernet/ alt gewußt.

Et,

Dus femel eft imbuta recens, fervabit  
Tefta diu. (odorem.

Das ift:

Ein Topff vnd Faß behelt allzeit

Den Geruch/ fo man jm erftmals geit.

So hat auch ein ander alter Orator zu Athen/ mit Namen Ælchines, gantz recht vnnd wol gefchrieben/ daß die jungen Knaben zu difem ende/ vnnd darumb fchöne Sprüche lernen follten/ damit/ wenn fie zu ihren Mannlichen Jaren gelangen/ folche hernach offft in großwichtigen fachen vnnd anchlâgen zugebrauchen/ vnd dieselbe darnach anzurichten haben.

Auff folche art vnd weife/ will ichs auch  
mit

a6<sup>r</sup>

## Vorrede.

mit euch/ jhr meine liebe Söhne/ in difem eu-  
rem/ wiewol noch zartem Alter gehalten ha-  
ben. Darumb ich euch inn erinnerung mei-  
nes obbemelten Vätterlichen Ampts vnnd  
anbefolhenen Vorforge/ nicht allein biß  
dahero euere præceptores vnd vivos ma-  
giftros, nach euerm captu vnd noch zur zeit  
geringen verftande/ verordnet vnd fürgefet-  
let habe/ wie auch hinfüro daran keinen  
mangel zu laffen/ mit Gottes hülffe bedacht  
bin: fondern auch zu demfelben obberürten  
ende dife fchöne lehrhaffte Tractätlein/ als  
mutos magiftros, habe zufchreiben/ vnnd  
gleichfam zu einem Neuen Jar verehren  
wöllen: damit jr diefelben nechft euerm Ca-  
techifmo vnnd Bibel fleißig leset vnnd ftu-  
dieret/ darauß allerhand Weißheit/ Tugend  
vnd Ehrbarkeit fchöpffet vnnd lernet: dann  
auch endlich/ vermittelt Göttliches segens/  
durch betrachtung vnd nachfolgung derfel-  
ben/ zu folchen Leuten gedeyen möget/ die  
jrem Gefchlecht vnd gemeinem Vatterland  
wol anftehen.

Es foll euch aber diß Büchlein auch  
hierumb defto lieber vnnd anmutiger fein  
die

a6<sup>v</sup>

---

## Vorrede.

dieweil folches euch nicht allein von mir/ als  
euerm lieben Vatter/ treuhertzig wol ver-  
meinet vnnd zugefchrieben worden: Son-  
dern auch/ dieweil es von eurem Großvran-  
herrn/ weyland Herrn Bilibald Pirckhey-  
mern (delfen Tochter Felicitas meinem liebē  
Anherra S. Johanfen im Hof vermählet/  
vnd alfo euer Vranfrau gewefen) herrüret:  
welcher folche Tractätlein wol vor hundert  
Jaren auß Griechifcher Sprach ins Teutfche  
verfetzet (das dann zur felbigen zeit in Teut-  
fchen Landen wol feltzam) vnnd feinen gu-  
ten Freunden (vnter welchen auch ermel-  
ter euer Vranherr Hanns im Hof gewefen/  
der fie auff Pergamenen mit eigener Hand  
fauber mundirt/ vnnd als einen fonderen  
Schatz fehr fleiffig auffgehebt/ mitgetheilet  
hat. Als ich nun diefelbige vnter andern  
Pirckheymerifchen Büchern gefunden/ hat  
mich nicht für gut angefehen/ daß ich fie al-  
lein vor mich vnnd euch alfo gefchrieben  
gleichfam inn geheim vnd verborgen behiel-  
te/ fondern wegen jhres vielfältigen nutztes  
durch den Truck an tag gebe/ vnnd alfo mit  
mehrern Leuten communicirte/ derofelben  
neben

a7<sup>r</sup>

## Vorrede.

neben vnnd sampt euch haben zugenieffen/  
weil sie von menniglich gelesen vnnd practi-  
cirt zu werden/ wol wirdig sein dann was  
soll das Liecht/ wenn man es nicht auff den  
Tisch setzet/ sondern vnter den Scheffel oder  
die Banck verftecket? oder worzu dienet ein  
verborgener Schatz? Gott gebe/ daß ihr so  
wol dieser heilfamen Lehr/ so im Nilo, Ifo-  
crate, vnd andern hierinn begriffenen Teut-  
schen Schrifften/ euch fürgetragen werden/  
als auch anderer euerer Institution frucht-  
barlich gemessen möget/ mit dem löblichen  
fürsatz/ dem Exempel euers Vorfahrens  
Herrn Pirckheimers (welcher/ was er zu  
seinen zeiten für ein dapfferer/ ansehnlicher/  
hochverständiger/ berühmter Mann gewe-  
sen/ vnnd wie hoch er bey zweyen Keyfern  
Maximiliano dem I. vnd Carolo dem V.  
beyden Chriftmiltefter höchstfeligster Ge-  
dächtnuß: Item/ vilen Fürften vnd Herrn/  
Grafen vnd denen vom Adel/ auch im Rath  
vnnd gemeiner Statt zu Nürnberg/ vnnd  
sonst weit vnd breit bey gelehrten Leuten inn  
Teutschher vnd anderer Nation/ zwar nicht  
vnbillich/ gehalten sey: solches ist noch nicht  
aller-

a7<sup>v</sup>

## Vorrede.

allerdings vergeffen/ wirdt auch zum theil auß feinem hernachfolgenden Vita, zum theil aber auß dem gröffern Lateinifchen Werck/ fo ich gleichfalls auß feiner Bibliothec durch einen vornemen gelehrten Mann/ meinen infonders gũnftigen Herrn vnd guten Freund/ zufammen tragen vnd publiciren laffe/ gnugfam abzunemen vnd zubefinden fein:) embfig vnnd fleiffig nachzufolgen/ vnnd inn feine/ wie auch anderer euers Gefchlechts vornemer Leute Fußtapffen zu treten. Denn es ja bey allen wol genaturten Menfchen alfo befchaffen vnnd gebrãuchlich/ das exempla domeftica groffe krafft vnd wirckung haben/ vnnd bey den Nachkommen / wie billich/ vil gelten. Daher Valerius Maximus von den alten Römern alfo fchreibet: Apud illos effigies majorum cum titulis fuis idcirco in prima ædium parte five atrio poni folere, ut eorum virtutes pofteri non solum legerent, fed etiam imitarentur. Das ift: Daß fie darumb jrer Vorfahren Bildnuffen/ mit jhren Namen vnnd Tituln/ inn den Vorhöfen haben zu ftellen pflegen/ auff daß  
die

a8<sup>r</sup>

## Vorrede.

die Nachkommen jre Tugenden nicht allein  
 daran lefen/ fondern auch denfelben nachfol-  
 geten. Deffen jr euch ebner maffen ftets er-  
 innern vnd befleißigen follet/ fo oft jr difes  
 Buch/ vnd dariñ auch ehrngedachten Herrn  
 Pirckheyms Bildnuß anfchauen werdet.

Dann es fonft heiffet/ wie Juvenalis fagt/

    Totæ licet veteres exorent unaiq[ue] ceræ

    Atria: Nobilitas fola eft atq[ue] unica vir-

    Stünden gleich alle deine Sål       (tus.

    Voll alter Bilder vnd Gemål:

So ift doch nur die Tugend allein

    Der recht Adel/ ohn andern fchein.

Was nun für herrliche fchöne Tractât-  
 lein inn difem Opufculo begriffen/ folches  
 habt jhr nach difer meiner an euch geftellte  
 Vorrede zuvernemen: Welches ich zwar  
 anfänglich mit dem jenigen/ fo appendicis  
 loco angehefft/ befchließen wöllen: So ift  
 mir aber/ neben der Tabula Cebctis, deß  
 alten hocheleuchten Philofophi Theo-  
 phrafti, welcher Ariftotelis fürnemeft  
 Difcipul vnd Succellor gewefen/ kleine  
 Büchlein/ Characteres Ethici genannt/ fo  
 fehr commendirt worden/ daß ich nicht vmb-

gang

a8<sup>v</sup>

## Vorrede.

gang haben können/ felbige/ als gleichmäßi-  
 gen Arguments vnd Jnhalts/ auch in vn-  
 ser MutterSprach zu transferiren vnnd  
 bringen zu laffen/ vnnd damit an diß Bûch-  
 lein ein Befchluß zu machen: zu mal weil  
 gemeldter euer Großvranherr felbige hiebe-  
 vor in Teutfch<sup>e</sup> wie villeicht auch in andern  
 Landen/ zu allererft auß dem Griechifchen  
 in das Latein verfetzt hat. Daß ich aber ge-  
 genwertiges Bûchlein THEATRUM VIR-  
 TUTIS & HONORIS intitulieren vnnd  
 tauffen laffen/ bringet folches Tituls vrfach  
 das Werck an jm felbften mit fich: Dann  
 alle deffelben contenta zu der Tugend ei-  
 nig vnnd allein führen vnd weisen/ auß wel-  
 cher hernach immediatè vnd ohne mittel  
 die Ehrfals ein Sold vnd Danck derfelben/  
 folget: Darumb dann auch/ neben mehr er-  
 wehnten Herrn Pirckheimers Vita, die be-  
 fchreibung deß Currus, Arcuum & Por-  
 tarum triumphalium, vnd anderer Mo-  
 numenten; als gleichfam ein lebendig/ zu  
 aller Tugend vnd Ehrbarkeit reizend Bey-  
 fpiel/ hiemit jedes an feinem ort einverleibt:  
 zu welchen Ehren/ Siegzeichen/ Lobprü-  
 chen/

b1<sup>r</sup>

## Vorrede.

chen/ vnd ewigem Rhum/ felbige hochmäch-  
tige Potentaten/ wie in gleichem euer Groß-  
vranherr feines theils/ allein durch jhre Tu-  
genden gelangt vnd befördert feyn. Da-  
von jetzt difes orts weitfchweifiger zu difcur-  
siren/ vnnötig.

Noch eines aber kan ich auß Väterlicher  
vnnd getreuer Vorforge nicht vnterlassen/  
euch fampt allen euern Nachkommen/ Co-  
lophonis loco, zuerinnern/ vnnd ernftlich  
zu befelhen/ daß/ gleich wie jr eines Geblüts/  
Stammens/ Gefchlechts vnnd Herkom-  
mens feyt/ auch also das Band der Liebe/  
Friedens vnnd Einigkeit vnter euch allezeit  
veft/ vnaufflößlich/ vnd vnzertrennet behal-  
tet: Dargegen vor allem widerwillen/ neid/  
haß/ mißgunft/ vneinigkeith vnnd zwyfpalt/  
nicht anderft als vor deß böfen Feindes vn-  
kraut/ euch fleißig hütet/ vnd felbige wie ein  
Gifft meidet. Dann wenn jr/ wie ich mich  
zu euch deffen gântzlich verfehen will/ inn al-  
len ehrlichen dingen fein Brüderlich vnnd  
einträchtig zufammen halten/ auch einander  
alle liebe/ treue/ beyftand vnd gutes erweifen  
werdet: So habt jr von dem/ der ein Gott

b            deß

b1<sup>v</sup>

## Vorrede.

deß Fridens/ ja auch ein Fridenfürft genen-  
net wirdt/ zu euern sachen vnnd fürnemen  
ftetten legen/ alle gedeyligkeit vnd wolfahrt  
zugewarten/ wirdt auch bey den Menfchen  
ein fonderlicher wolftand fein/ in maßen jhr  
folche beyde Stück auß dem CXXXIII. Pfal-  
men/ darinn der HERR denen/ fo Brüder-  
lich vnnd einträchtig beyeinander wohnen/  
Segen vnd Leben jmmer vnd ewiglich ver-  
heiffet/ 7c. zulernen habt. Ja es haben auch  
weife Heiden den groffen nutz der Einigkeit  
auß dem Liecht der vernunfft vnd täglicher  
erfahrung verftändig erkannt/ deren fie faft  
vnüberwindliche krafft vnnd ftärcke zuge-  
fchrieben/ wie dann nicht vnbeuoft deß  
Scythen Sciluri that vnnd rede/ welcher/ da  
er an feinem Todtbett feinen Sönnen/ deren  
er achtzig beyeinander gehabt/ ein nutzbare  
heilfame vermanung vnd lehr geben/ vnnd  
zur guten Letzte verlassen wolte/ ließ er ein  
Büfchel zufammen gebundener Pfeile her-  
tragen/ befahl jnē folche famptlich zuzerbre-  
chen: da fie sich nun folchs mit anftreckung  
aller jrer kräfte/ aber vergeblich/ vntertun-  
den/ hieß er fie das band/ damit das Büfchel

b2<sup>r</sup>

## Vorrede.

zusammen gefaßt/ aufflöfen/ vnd die Pfeile  
 einzeln/ einen nach dem andern zerbrechen/  
 das jnen dann vnſchwer zu thun war. Dar  
 auff ſprach Scilurus: An dieſem Beyſpiel  
 ſehet jr/ meine liebe Söhne/ was die einigkeit  
 vnd zuſammenhaltung vermag. Dann glei  
 cher maſſen werdet auch jr von euern Fein  
 den vnd Widerſachern vnüberwunden blei  
 ben/ ſo lang jr fein einig ſein/ vnd mit Brü  
 derlicher treue zuſammen ſetzen werdet: Als  
 bald jhr euch aber werdet trennen laſſen/  
 wirds vmb euch alle ſampt ſo leicht geſche  
 hen ſein/ wie leicht es iſt/ ein einzeln Stäb  
 lein oder Pfeil zu zerbrechen. Solches ha  
 ben gleichſals die hochweißen vnſiñreichen  
 Poetē/ mit dem Gedicht von dem Geryone/  
 Könige in Hiſpanien/ andeuten vnnd ver  
 blümter weiß zu verſtehen gebē wollen: Wel  
 cher als er mit ſeinen zweyen Brüdern inn  
 groffer eynigkeit gelebt/ dermaſſen/ daß ſie  
 alldieweil ſie Brüderlich zuſammen gehalten/  
 auch von dem Hercule nit habē überwunden  
 werden können: Als iſt von denſelben fin  
 girt worden/ Ob habe ermelter Geryon drey  
 Leibe gehabt/ vnd derowegen ſey er vnüber

b2<sup>v</sup>

## Vorrede.

windlich gewefen. Den nechften fie fich aber  
getrennt/ vnd der Hercules ein jedern abfon-  
derlich angriffen/ hat er fie leichtlich erle-  
gen vnnd zu boden richten können. Daher  
gehört auch deß fůrtrefflichen Hiftorifchrei-  
bers Salluftii hochberhůmter denckwirdi-  
ger Spruch: Concordiâ res parvæ cre-  
fcunt: Difcordiâ maximæ dilabuntur.

Durch Einigkeit wächft/ was ift klein/

Was groß ift/ fällt durch Vnfrid ein.

Damit inn deß Allmáchtigen Schutz/  
Schirm/ vnd Gnad/ zu allem dem/ was an  
Seel vnd Leib gut vnd nutz ift/ neben wůnd-  
fchung eines freuden vnd friedreichen glůck-  
feligen neuwen Jahrs/ euch vnd vns fâmpf-  
lichen gantz treulich anbefehlende. Datum  
Nůrnberg/ den 1. Januarii, Anno nach

Chrifti vnfers Heylands

Geburt/ 1606.

\* \*

\*

G8<sup>v</sup>

112

Plutarchi Tractat/ wie  
einer von feinen Feinden Nutzbar-  
keit erlangen möge/ verteutſchet durch  
H. Bilibald Pirckeymer.

DEm wolgebornen Herrn/ Herrn  
Johann/ Herrn zu Schwartzenberg/  
Hoffmeiſtern/ 7c. Meinem gnedigen  
Herrn/ entbeut ich Bilibald Pirckeymer mein  
gant3 willig gefliſſene dienft. Es hat E. G. zum öff-  
ternmal von mir gehöret/ d3 meines bedunckens  
möglich ſey/ alle ding/ ſo in einer Sprach gefchri-  
ben ſein in ein andere verftendlicher weiß zu bring-  
en/ vnangeſehen/ daß jhr etlich vermeinen vn-  
möglich zu ſein/ das Latein vollkommen in das  
Teutſch zu verwandeln. Aber nach meinem Ge-  
duncken/ kompt ſolcher Irrfal auß derſelben vn-  
verftand/ oder daß ſie dem Lateiniſchen Buchſta-  
ben zu genau anhängig ſind/ mehr jren fleiß auff  
zierliche wort/ dann den rechten verftand wenden.  
Auß dem folget offft/ daß ſolche verteutſcher ſelbft  
nicht vernemmen das/ ſo ſie andern zuverſtehen  
geben ſich vnverſtehen/ vnnd ſo ſolches beſchicht/  
wöllen ſie jhr vngeſchickligkeit damit verdecken/  
als ſolt ſich das Lateiniſch mit dem Teutſchen gar  
nicht vergleichen. Aber dem iſt in warheit nicht  
alfo/ thut aber noth einem jeglichen/ der eine  
Sprach

H1<sup>r</sup>

Plutarchus/ vom nutz auß Feinden. 113  
 Sprach in die ander verkeren will/ daß er allein  
 den Sinn/ vnangefehen der wort/ in die Sprach/  
 die er vor jhm hat/ clar/ lauter vnd der maß ver-  
 endere/ daß ein jeglicher/ derfelben Sprach ver-  
 ftendig/ das/ fo verkeret ift/ leichtlich verftehen  
 möge. Deß zu einem anzeigē/ hab ich an mittel ei-  
 nes andern/ jetzund diß Tractetlein oder Werck-  
 lein auß Griechifcher Sprach ins Teutfch vberfe-  
 tzet/ wiewol nicht mit zierlichen/ fondern gemei-  
 nen verftändigen worten/ dermaßen/ daß ich ver-  
 mein/ ein jeglicher geringer Vernunft/ hab dife  
 dapffere vnd vernünftige lehr gnugfam vnd voll-  
 kommen zuvernemen/ vnangefehen/ daß fie an  
 viel orten fehr fcharpff vnd fchwer/ auch gantz in  
 einer frembden Sprach gefchrieben ift. Schick al-  
 fo hiemit E. G. folches klein Wercklein/ damit  
 die/ als der hochverftendig/ zu ermessen hab/ ob  
 meine wort fich den wercken vergleichen mögen/  
 wiewol mir nicht verborgen ift/ daß folche Trans-  
 lation noch gar vil gefchicklicher befchehen möcht.  
 Befilch mich darauff E. G. als meinem  
 gnedigen Herren / 7c.

R7<sup>r</sup>

269

Vorrede auff nachvolgen<sup>z</sup>  
des Büchlein Theophrasti/  
Characteres Ethici genand.

DJß Büchlein Theophrasti/  
darin etliche Lafter begriffen/ vnd  
gant3 artig vnd höflich abgemalet  
vnd befchrieben werden/ ift nicht  
allein deßhalben zu den vorher<sup>z</sup>  
gehenden materien gethan/ die<sup>z</sup>  
weil es fich darzu/ vnfers erachtens/ wolreimet/ vn̄  
junge Leut zu aller Tugendt Erbarkeit vnd guten  
Sitten durch entgegenhaltunge der widrigen vn<sup>z</sup>  
tugenden Lafter/ Schandt/ vnd vbelftand/ dafür  
fie fich zu hüten haben/ gar fein lieblich vn<sup>z</sup>terwei<sup>z</sup>  
fet/ fondern auch darumb/ daß Herr Bilibald  
Pirckheymer der erfte gewefen/ der folches an  
Tag vnnd in Lateinifche Sprach gebracht/ dem  
fürtrefflichen weitberühmhten Maler vnd Künft<sup>z</sup>  
ner Albrecht Dürer dediciret/ nach dem ihm fol<sup>z</sup>  
ches nur Griechifch abgefchrieben/ auß Italien  
von dem Herrn Graven Johann Francisco Pico  
von Mirandula vnnd Concordia/ 7c. zur vereh<sup>z</sup>  
rung zugefchickt gewefen/ wie auß bald nachfolgē<sup>z</sup>  
der feiner Præfation/ die deß wegen auch auß dem  
Latein

R7<sup>v</sup>

270

Vorede.

Latein in das Teutfch gebracht/ mit mehrem zu vernemen. Solches gar anmütige Büchlein (deffen auch der Diogenes Laertius vnd Suidas vnter andern Theophrasti operibus gedencken/) ob es wol nit gantz wie es von dem Hochgelerten finnreichen vnd lieblichen Philofopho Theophrasto, Ariflotelis Jünger vnd nachfolger/ befchrieben war/ erhalten/ vnd auff vns kommen/ fondern nur ftücksweiß/ dieweil ein groffer Theil darvon durch lenge der zeit vntergangen vnd verloren worden/ ift es dennoch von gelerten Leuten/ fo bald es Herr Pirckeymer hat erftmals drucken laffen/ vnd Lateinifch gemacht/ mit groffen freuden/ Luft vnd begierd auffgenommen/ hochgehalten/ vnd biß daher fleißig vnd mit befonderm Nutz von vielen gelesen. Nachmals haben fich auch andre Gelehrten bemühet/ ob fie noch mehr/ fo zu ergetzung deß erften Pirckeymerifchen Exemplars gehörig/ in alten gefchriebnen librareyen finden vnd hinzu thun möchten/ in maffen dann folches fleißiges nachforfchen jhnen wolgerahten/ in dem fie faft noch ein mal fo viel/ als in Pirckeymers edition vñ in Joannis Stobei Sprüchē begriffen ift/ vber kommen vnd an tages Liecht gebracht: wie auß collation deß Nürnbergifchen Exemplars/ das Anno 1527. bey Johanne Petreio erftmals gedruckt/ mit anderer neuern editiō zu fehen/ als weiland Henrici Stephani feligen/

welcher

R8<sup>r</sup>

Vorede.

271

welcher noch acht Capitel mehr auß Jtalienifchē  
Bibliotheken erforschet vnd herfürgeben/ wel-  
cher gefolget ist die Baßlerifche Claudii Auberii Tri-  
uncuriani. vnd zuforderft deß Ehrwürdigen vnnnd  
hochgelehrten Herrn Jfaac Cafaubom letzter al-  
lerbeste vnd fleißigste Lioniche Edition/ darin er  
ein merckliche/ zuvor nie im Druck gefehene/ ver-  
mehrung herfürgeben/ vnd durch eine sehr gelehrte  
Außlegung difes Büchlein dermassen erkleret  
hat/ daß einer fast nicht wehnen oder glauben sol-  
te/ daß in so einem kleinen vnd vnansehenlichen  
Tractetlein so große vielfeltige Kunft/ vnnnd ein  
solcher Schatz von Antiquiteten/ auff die sich  
Theophrastus hin vnnnd wider offft mit einem/  
oder wenig worten zihet/ verborgen steckte.

Ob nun wol alle solche Kunft vnd geschick-  
ligkeit auch lieblichkei dieses Theophrastifchen  
Büchleins vielleicht von niemand in Teutfcher  
translation also kan dargethan/ repræfentiret vñ  
exprimiret werden daß ein jeglicher zuforderft vñ  
die liebe Jugend/ welcher diese arbeit fonderlich zu  
gutem vermeinet ist/ solche bald vermercken vnnnd  
begreifen möcht: So ist man doch der zuverficht/  
es werde auch in vnser Mutter Sprach nit aller-  
dinge ohn luft vnnnd mercklichen Nutz/ zu guten  
Sitten vnd Erbarkeit/ gelesen werden. Man hat  
auch an diser geringen arbett verfuchen wöllen/  
ob es möglich sey/ alle ding/ so in einer Sprach  
geschri-

R8<sup>v</sup>

---

272            Vorrede.

gefchrieben feyn/ inn ein ander verftändtlicher  
weiß zubringen/ welcher meynung dann Herr  
Pirckheimer gewefen/ wie auß feinem Schreiben  
an Herren Graven zu Schwartzenberg  
oben am 112. blat/ zu fehen.

Dedication dieses Büch-  
leins/ auß dem Lateinifchen erfter  
Nürnbergifchen Edition.  
verdeutfchet.

Bilibald Pirckheymer wünfchet  
feinem lieben Freund Albrecht Dürer  
alles gutes.

DJß liebliche vnd holdfelige  
Buchlein/ welches mir vor die-  
sem von einem fehr guten ver-  
trauten Freunde gefchencket  
ift/ hab ich fürgenommen dir/  
mein infonders lieber Freund  
Albrecht/ ferrner zuverehren/ vnd folches nicht  
allain von wegen vnfer gegeneinander beyder-  
leyts

S1<sup>r</sup>

## DEDICATION.

273

feyts tragenden freundschaftt/ Sondern auch  
 der vrfach halben/ damit du als ein fůrtrefflicher  
 Meifter der Malerkunft/ auch Ichawen mőchtest/  
 wie fo gar kunftreich vnd artig der alt weiß Theo-  
 phraftus die Menſchlichen begierden/ eigenschafter  
 ten vnd zuneigungen abzureiffen gewuft: Welche  
 zwar durch die Gefetze vnd gute zucht oder vn-  
 weifung bißweilen ein wenig in Zaum gehalten  
 werden: Jedoch zuzeiten ſich gar lang zuverbergē/  
 vnd nur nach gegebener gelegenheit vñ anlaß auß  
 den aller tieffesten hōlen der hertzen herfür zubre-  
 chen pflegē/ nit anderft/ als entzündē ſie damaln  
 aller erft/ vnd weren nicht vil mehr durch furcht  
 deß Gefetzgebers vnd Zuchtmeifters vnlangft vn-  
 terdruckt/ vnd innen gehalten worden: Welche  
 furcht/ wenn ſie auß dem weg geraumet vnd auff-  
 gehoben ift/ als denn dürffen ſie ſich erft recht her-  
 für laffen/ vnd an den tag geben. Das folches die  
 Lauter warheit fey/ beweifen vñ bezeugen auch die  
 gegenwertige zeiten/ leyder nur allzuviel/ in wel-  
 chen all zu groffe freyheit/ auch all zugroffe verach-  
 tung gebiret/ alfo/ daß ob gleich die warheit an  
 allen örten gepredigt vñ gelehrt wird: jedoch vn-  
 ter deffen am wenigften dasjenig gethan oder vol-  
 bracht wird/ was diefelbig erfordert vnd haben  
 wil/ nicht anderft/ als wann das Reich Gottes vil  
 mehr inn bloffen worten/ als in vollbringung der  
 wercken beftünde: Nach dem wir dann alle zumal

S fo zarte

S1<sup>v</sup>

274

DEDICATION.

fo zarte Leut feyn/ das niemand gerne hören mag/  
wenn man feine Lafter vnd vntugenden tadlet  
vnd ftraffet. Als achte ich diß vor das nützlichste  
ding/ daß man folcherley Büchlein lese/ darin ein  
jeglicher feines eygenen gemüths art/ gleich wie  
in einem Spiegel beschawen/ vnd in dem schawen  
auch zugleich beffern könne. Vnter solchen  
Büchlem halte ich diß für eins von den besten  
vnd fürtrefflichsten. Dann es mit so feinem her-  
ben vnd scharffen Effig gewaschen/ gantz höff-  
lich spilet/ vnd einem Leser das Hertz selbst rühret.

Solches Büchlein hab ich vnlangt Grie-  
chisch von dem hochgelehrte Fürsten vnd Herrn/  
Herrn Johann Francisco Graven zu Mirandu-  
la/ vnnd Herrn zu Concordia/ meinem besten  
freund zu einer verehrung empfangen/ Jetzt aber  
schreib ichs dir zu/ als meinem auch aller besten  
Freunde/ zugleich in Griechischer vnnd Lateini-  
scher Sprach/ damit fleißige Leut materien haben  
mögen/ sich inn beyden Sprachen zuerluftigen.

Vnnd ob wol an vielen orten entweder  
auß hinleffigkeit deß Schreibers/ oder auch mit  
fleiß nicht wenig verfälschet gewesen/ so hab  
ichs doch/ so vil mir möglich/ wider zu recht ge-  
bracht/ biß dermahl eins ein beffers vnd völli-  
gers Exemplar herfür komme. Ob ichs auch wol  
mit viel zierlicher manier zu reden hette verdol-  
metfchen mögen/ jedoch hab ich nit zu weit von  
der

S2<sup>r</sup>

DEDICATION.

275

der Griechifchen art abweichen wollē/ vnangefehē/ ob gleich auß folcher vrfach meine Verfion zuzeiten etwas dunckelhafft fcheinen möchte: So bald man aber das Griechifch wirdt gegen das Lateinifch halten/ wird alles heller vnd klerer erfcheinen. Wiewol in etlichen worten zu überfetzen/ ich mir felbften nicht kein genügen gethan/ welches nicht fo fehr durch meine eigene fchuld/ als auß mangel vnd dürfftigkeit der Lateinifchen Sprach befchehen ift. Dann wie hett ich etliche Griechifche wörter vnd Namen der Lafter anderft/ dann gefchehen/ ins Latein bringen können oder mögen? Ich weiß auch diß wol/ das allhie etliche dinge verborgen ftecken/ die viel mehr eines guten Errathers/ als eines Dolmetfchers bedürffen. Es mag aber einem jeden Lefer frey vnd beforftehen hievon zurichten/ oder alles vnd jedes feines gefallens in ander wege zuverdolmetfchen.

Du aber/ mein lieber Albrecht/ wolleft dieses artiges gemäldte deß Theophrasti in gutem von mir auffvnd annemen/ vnd fo du es mit deinem Penfel ihm nicht nach thun kanft/ fo erwege es dennoch fleißig in deinem verftandt vnd gemüth. Dañ neben dem/ daß es dir nicht geringen nutz vnd fromen bringen wird/ kan es dir auch gelechters genug erwecken/ vnd mit guter kurtzweil dich ergetzen. Leb wol. Gegeben auß vnferm Hauß am tag Egidij im 1527. Jar deß Heils

S ij Merckzei

X6<sup>v</sup>

332.

Bericht von dem Dichter  
dieſes Büchleins.

CEbes iſt vorzeiten ein berühmter Phi-  
loſophus geweſen/ von Thebis in Bæotig  
bürtig/ ein Jünger deß Socratis/ vñ Con-  
discipul Platonis/ Xenophontis/ vnd viel  
anderer fürtrefflicher Leut. Es gedencken feiner  
vnd dieſer Tafel Menſchliches Lebens vil von den  
alten Weiſen: Als Plato jm anfang ſeines Ge-  
ſprechs/ ſo er Crito intituliret/ Item in Phædo-  
ne: Wie in gleichem auch er Cebes den Platonem  
ein mal nennet in dieſer Tafel: Item/ Xenophon  
im erſten vñnd andern Buch der denckwürdigen  
Sprüche vnd Thaten Socratis (da doch ſonſt  
Xenophon deß Platonis/ vnd hinwider Plato deß  
Xenophontis nirgendts mit keinem wort einige  
meldung nit thut: Daher gelehrte Leut abnemen/  
das ſie beyde einer dem andern nicht gut geweſen  
ſein.) Item/ Lucianus im Vnterweiſer der Red-  
ner: vnd Diogenes Laertius lib. 2. Endlich auch  
Suidas/ vnd viel andere Gelehrten mehr/ die es  
auß oberzehnten genommen haben.

Fernern bericht oder wiſſenſchafft hat man von  
dieſem guten Mann nit/ ohn daß er neben dieſem  
Tractat noch zwey andere Geſpräch ſol geſchrieben  
hinter-

X7<sup>r</sup>

---

333.

hinterlassen haben/ nemlich Hebdomen oder Septimam/ vnnd Phrynichum/ die auff vns nicht gelanget fein/ darumb wir auch von derfelben inhalt nicht viel fagen können. Was anlanget diefen Dialogum/ kan derfelb vmb mebr richtigkeit willen mit A. vnd B. an bequemen orten gezeichnet werden/ von wegen beffer vnterfcheidung der Perfonen/ das alfo das A. bedeutet den Auftorem Cebetem felbft/ welcher Bericht der Tafel begert zu haben/ vnd das B. den alten Mann/ welcher den Gäften Bericht von allen fachen thut.

Cebetis